

METHODS OF ENGLISH TERMS FORMATION IN TELECOMMUNICATION FIELD

Svetlana Caterenciuc

Technical University of Moldova, 168 Ștefan cel Mare și Sfânt Bd., Chișinău, Republic of Moldova
svetlana.caterenciuc@lm.utm.md

Received: September, 23, 2018

Accepted: October, 16, 2018

Abstract. Abbreviation in English is a commonly used method for forming new lexical units by associating the initial letters of words or expressions in order to form a new item. There is a tendency to use both the term and its abbreviated variant, which consists either of an elliptical formation or of a lexical transformation of the term itself. As well as conversion and terminologization methods are used to form terms in telecommunication field.

Key-words: *abbreviations, initialisms, lexical units, expressions, terms, telecommunication field.*

CZU 811.111:654

Introducere

Formarea noilor termen în domeniul telecomunicațiilor se supune într-un total normei lingvistice dominante, convențiilor gramaticale, morfologice, sintactice, ortografice ale sistemului general al limbii. Strategiile de formare a termenilor diferă în funcție de sistemul terminologic. O condiție imperativă pentru noii termeni este că aceștia din urmă trebuie să se integreze în sistemul terminologic în care pătrund. Diversele sisteme terminologice aplică diverse metode de formare a unităților terminologice. În continuare ne vom referi la unele tipuri de formare a termenilor englezești în domeniul referențial al telecomunicațiilor:

Abrevierea. O modalitate foarte frecventă de formare a termenilor tehnici compuși din domeniul telecomunicațiilor este *abrevierea*. Analizând termenii tehnici, constatăm că îmbinările de cuvinte terminologice constituie, în cea mai mare parte, fondul de bază al terminologiei tehnice din domeniul telecomunicațiilor. Dar acești termeni sunt greoi, neeconomi după structură și de aceea par incomozi pentru uz. Din această cauză, observăm tendința de a utiliza paralel cu termenul polimembru și varianta lui abreviată, care constă fie dintr-o formație eliptică, fie dintr-o transformație lexicală a termenului propriu-zis. Datorită conciziei și maniabilității lor extreme, abrevierile pot avea drept punct de plecare un cuvânt sau o sintagmă. Ele se pot prezenta sub forma unui cuvânt sau a unei litere. În viziunea lingvistei Rochelle Lieber [1, p. 53], abrevierea în limba engleză este un procedeu destul de frecvent utilizat pentru formarea unităților lexicale noi prin asocierea literelor inițiale ale elementelor unei sintagme cu scopul de a forma un cuvânt nou. Ne vom referi și noi acestei idei și vom constata că abrevierea ca și modalitate de formare a termenilor tehnici este destul de utilizată, în special, termenii din domeniul tehnicii de telecomunicații sunt marcați de această modalitate și este destul de frecventă.

Acronimia. Un tip special de abreviere sau trunchiere este *acronimia*. Ingo Plag [2, p. 161] definește abrevierile drept "words composed of initial letters". Cercetătoarea Rochelle Lieber [1, p. 53] utilizează și termenul "*initialisms*" cu referire la acronime. În viziunea lingvistei, poate fi considerat acronim orice tip de abreviere inițială, cu pronunțare silabică sau cu pronunțarea primelor litere. Autoarea menționează faptul că această modalitate de formare a cuvintelor noi este foarte răspândită în terminologia științifică și tehnică. Acronimia are avantajul unei concizii extreme fără a pierde nimic din precizia termenului. În cazul acronimelor tehnice asistăm la o prescurtare maximă a cuvintelor din expresia terminologică. Termenii-acronime păstrează inițialele cuvintelor componente ale termenilor-sintagme, cu excepția celor de legătură. În cazul terminologiei tehnice, acronimia este rezultatul *elipsei lexicale*. Prin elipsă lexicală se suprimă unul sau mai multe elemente constitutive ale unei sintagme, obținându-se o nouă unitate lexicală. În general, elipsa se aplică unităților sintagmatice având structura *adjectiv + substantiv*. Termenul păstrat este, de obicei, adjectivul, determinantul, dar forma nou creată preia statutul substantivului (adjectivul este substantivizat). Se preferă elipsa determinatului și nu a determinantului, care ar putea fi mai greu de dedus: *frequency (frequency spectrum)*, *mobile (mobile cellular systems)*, *internet (the collection of interconnected networks)*, *roaming (a service allowing cellular subscribers to use their handsets on networks of other operators)*, *tel.(telephone)*, *nav. (navigation)*, *e-mail (electronic mail)*, *fax (facsimile)*. Menționăm că în terminologia tehnică engleză acest tip de prescurtare are o frecvență redusă în comparație cu abrevierile formate din inițiale. Observăm că abrevierea este un termen simplu, prescurtat, care provine, așadar, din suprimarea unei părți din literele care compun respectivul termen. Abrevierea este în esență tot un simbol. Vom menționa că forma abreviată a termenului tehnic are funcția de noțiune de sine stătătoare, care este legată contextual de echivalentul său polimembru și este considerată ca parte integrantă a terminologiei tehnice. Fenomenul coexistenței sincronice în cadrul terminologiei tehnice a termenului polimembru și a variantei lui abreviate este justificat. Într-adevăr, formarea termenului abreviat este cea mai eficientă metodă de creare a unui termen mult mai concis în plan structural.

Siglele. Un alt tip de abreviere sunt siglele care reprezintă compuse din litere inițiale, fiind cele mai răspândite și mai lesne de format. În cele ce urmează vom invoca unele abrevieri utilizate în terminologia tehnică, preluate de pe site-urile oficiale ale *International Telecommunication Union* [3]: *ADSL – Asymmetric Digital Subscriber Line*, *AMPS – Advanced Mobile Phone System*, *ANSI – American National Standards Institute*, *BNC – Bayonet Neill-Concelman*, *COA – Centralised Optical Architecture*, *CRC – Cyclical Redundancy Check*, *DHCP – Dynamic Host Configuration Protocol*, *EMI – Electro Magnetic Interference*, *FDMA – Frequency Division Multiple Access*, *GSM – Global System for Mobile communications*, *INTERCO – International Code of Signals*, *IP – Internet Protocol*, *ISA – Industry Standard Architecture*, *ISDN – Integrated Services Digital Network*, *IT – Information Technology*, *ITU-R – Radiocommunication sector of ITU*, *ITU – International Telecommunication Union*, *ISDN – Integrated Services Digital Network*, *LAN – Local Area Network*, *MARSITU – Maritime Mobile Access and Retrieval System*, *NAT – Network address translation*, *NIC – Network Interface Card*, *PBX – Private Branch Exchange*, *PC – Personal Computer*, *PCI – Peripheral Component Interconnect*, *PVC – Polyvinyl Chloride*, *QoS – Quality of Service*, *RJ – Registered Jack*, *SDH – Synchronous Digital Hierarchy*, *SDSL – Symmetric Digital Subscriber Line*, *SMA – SubMiniature version A*, *STP – Shielded Twisted Pairs*, *TRS – Telegram retransmission system*, *TO –*

Telecommunications Outlet, UPS – Uninterruptible Power Supply, USB – Universal Serial Bus, UTP – Unshielded Twisted Pairs, VoIP – Voice over IP, WAP – Wireless Application Protocol, WWW – World Wide Web.

Termenii tehnici exprimați prin abrevieri se utilizează pe larg pentru desemnarea unor institutii, rețele telefonice, tehnologii utilizate, servicii, echipamente și materiale din domeniul telecomunicațiilor.

Analizând fenomenul abrevierii în terminologia tehnică engleză a domeniului telecomunicațiilor, considerăm oportun a menționa faptul că, după părerea noastră, este contraindicată o utilizare prea abuzivă a acestui tip de formare a termenilor, întrucât s-ar putea încălca tendința limbii de a forma unități lexicale depline și nu prescurtări ale acestora.

Luând în considerare materialul factual selectat, termeni abreviați vom considera orice versiune de prescurtare scrisă a formei depline a termenului simplu sau a expresiei terminologice.

Conversia. În terminologia tehnică se mai observă și alte procedee de formare a termenilor, printre care conversia (schimbarea valorii gramaticale), care constă în formarea unui termen în baza formei existente a altui termen prin trecerea de la o parte de vorbire la alta. Spre exemplu, substantivizarea unui adjectiv constă în reducerea adjectivului la substantiv, plecând de la o sintagmă *adjectiv + substantiv*. Denumirea calității ia locul denumirii principale a obiectului: *mobile phone* > *mobile*, *portable computer* > *portable* etc. Reducerea sintagmei traduce tendința spre economie de mijloace lingvistice în comunicare (mai ales în comunicarea orală), conform căreia ceea ce nu este esențial în mesaj este automat eliminat.

Terminologizarea. Terminologizarea constă în atribuirea unui sens specializat lexemelor deja existente în limbă (*open access, bridge, bus* etc.). În lexicologia generală fenomenul existenței mai multor sensuri pentru un lexem anumit este tratat ca polisemie, pentru că ea nu consideră că e vorba de apariția unui cuvânt nou, ci de o semnificație nouă. Pentru știința terminologiei acest fenomen este considerat a fi omonimie, adică apariția unei unități lexicale noi.

Concluzii

Vom concluziona că abrevierea, conversia, terminologizarea contribuie la o permanentă nuanțare semantică, modernizare a lexicului terminologic. Aceste modalități de formare a termenilor se utilizează pe larg pentru desemnarea unor realii din domeniul telecomunicațiilor.

Totuși, frecvența termenilor tehnici exprimați prin abreviere este din ce în ce mai mare, deoarece aceste creații prezintă avantajul maniabilității și al minimumului de efort, tendința de a oferi denumiri ale conceptelor tehnice cât mai clare prin expresii concise.

Referințe bibliografice:

1. Lieber, R. *Introducing Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
2. Plag, I. *Word-Formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
3. International Telecommunication Union. www.itu.int/ITU-R/terrestrial/mars/help/table-3.pdf
4. Ascoop, K. *Leuschner T. Affixoidhungrig? Skitbra! Comparing Affixoids in German and Swedish*. 2006.
5. Booij, G. *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
6. Dumbrăveanu, I. *Studiu de derivatologie romanică și generală*. Chișinău: Universitatea de Stat a Moldovei, 2008.